

GIZA ESKUBIDEEN ALDARRIKAPEN UNIBERTSALA

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

2008-12-10



Testua utzi duena / Texto cedido por:



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Galeria eta Giza Eskubideen Atala
Sección de Juventud y Derechos Humanos





SARRERA

INTRODUCCIÓN

Hirurogei urte joan dira NBEk Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala onartu zuenetik. Orain, mende erdi bat baino gehiago iragan eta gero, munduak galdetu beharko lioke bere buruari ea testu horretan bildutako eskubideak errealitate diren pertsona guztientzat.

Horregatik, gogoeta egitera gonbidatu nahi zaitugu, ea denok ditugun orri horietan jasotako aukera eta eskubideak. Edo ezberdin pentsatzeagatik, sentitzeagatik edo beste kolore batekoa izateagatik edo planetako toki jakin batean jaiotze hutsagatik bizimodu jakin bat izango dugun zain, eroso eta gizatiarragoa kasu batzuetan eta zailtasun eta gabeziez betea beste batzuetan.

Irakurri arretaz eskubide horietako bakoitza. Seguru gehienak hain "normal"tzat jotzen dituzula, pertsona izateari hain lotuak ikusten dituzula, ezen zaila zaizun irudikatzea gaur egun milioika pertsonak ez dituztela ezagutzen eta ezin dituztela eskatu edo gozatu.

Hirurogei urte urte asko dira. Baina oraindik asko dago egiteko mundu bidezkoago bat eraikitzeko lanean.

ODÓN ELORZA

Donostiako alkatea

ARRITXU MARAÑÓN

Gazteria, eta Giza Eskubideetako zinegotzi ordezkaria



Han pasado 60 años desde que la ONU aprobó la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Más de medio siglo después, el mundo debería preguntarse si los derechos que se recogen en este texto son una realidad para todas las personas.

Por esta razón te invitamos a que reflexiones si todos y todas tenemos las mismas oportunidades y derechos que se recogen en estas páginas. O si sólo por el hecho de pensar, sentir o ser color distinto o nacer en un lugar u otro del planeta nos espera una forma de vida diferente, más cómoda y humana o, por el contrario, llena de dificultades y carencias.

Te animamos a que leas con atención cada uno de estos derechos. Seguro que la mayoría te parecen tan "normales", tan ligados a la propia persona, que se te hace difícil imaginar que, hoy en día, millones de personas ni conocen, ni pueden reclamar o disfrutar de estos ellos.

60 son muchos años. Pero aún nos queda mucho por hacer para construir un mundo más justo.

ODÓN ELORZA

Alcalde de San Sebastián

ARRITXU MARAÑÓN

Concejala Delegada de Juventud y Derechos Humanos





GIZA ESKUBIDEEN ALDARRIKAPEN UNIBERTSALA

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

1945ean bukatu zen Bigarren Mundu Gerra.
Sei urtez, munduko hainbat herrialde
bata bestearen aurka borrokan aritu ziren.
60 milioi lagun inguru hil ziren.
Hil zirenetako asko, soldadu ere ez ziren;
gerrara joan ez ziren pertsonak ziren,
bonbardatutako hirietan
bizi zirenak.

Jende askok zauriak izan zituen, gosea eta hotza pasatu zuen, eta
etxea suntsitu zioten.

Gerra bukatu zenean,
borroka egin zuten
herrialdeetako gobernariak
pentsatu zuten ez zutela
berriro inoiz borrokarik egingo.
Hitz egin behar zuten, eztabaidatu,
eta arazoei irtenbideak modu baketsuan bilatu, borrokarik eta gerrarik
gabe.



Horregatik, erabaki zuten
erakunde batean biltzea:
Nazio Batuen Erakundean.
Erakunde horren izenaren laburtzapena NBE da
[N: Nazio; B: Batuen; E: Erakundea.]

Gaur egun, munduko ia 200 herrialdek osatzen dute NBE.

Bakean bizitzen lagundu nahi die NBEk herrialdeei, gerrarik izan ez dadin. Herrialde pobreei ere laguntza ematen die, herrialde horietan bizi direnek goserik izan ez dezaten.

1948. urtean, NBEko herrialde guztietako ordezkariak bilera bat egin zuten. Bilera hartan adostu zuten pertsona guztiok eskubide batzuk ditugula, eta inork ezin dizkigula eskubide horiek kendu.



Askatasunean eta bakean bizitzeko eskubidea, esate baterako.
GIZA ESKUBIDEAK dira.

Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertsala da eskubide horiek zein diren azaltzen duen testua.

«Unibertsala» hitzak mundu guztiarentzat dela esan nahi du.
«Giza Eskubideak» pertsonen eskubideak dira.

Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertsalak 60 urte bete ditu 2008. urtean.

Urteurrena ospatzeko, erraz irakurtzeko egokitutako bertsio hau argitaratu dugu.



En 1945 terminó la Segunda Guerra Mundial.
Durante 6 años muchos países del mundo
se pelearon unos contra otros.
Murieron unos 60 millones de personas.
Muchos de los muertos no eran soldados,
sino personas que no habían ido a la guerra,
que vivían en las ciudades
que fueron bombardeadas.

Mucha gente fue herida, pasó hambre y frío
y fueron destruidas sus casas.

Cuando terminó la guerra,
los gobernantes de los países
que habían luchado,
pensaron que nunca más
debían volver a hacerlo.
Debían hablar, discutir y encontrar soluciones
a los problemas de forma pacífica, sin luchas ni guerras.



Por eso decidieron agruparse
en una organización:
la Organización de las Naciones Unidas.
El nombre de la Organización se abrevia como ONU
[O, de Organización; N, de Naciones; U, de Unidas.]

Hoy casi 200 países del mundo forman parte de la ONU.

La ONU quiere ayudar a los países a vivir en paz, que no haya guerras.
También ayuda a los países más pobres, para que las personas que
viven en estos países no tengan hambre.

En el año 1948, representantes de todos los países de la ONU se
reunieron en una asamblea en la que se pusieron de acuerdo en que
todas las personas tenemos unos derechos que nadie puede quitarnos.



Como por ejemplo, el derecho a vivir en libertad y en paz.
Son los DERECHOS HUMANOS.

La “Declaración Universal de los Derechos Humanos” es el texto donde se explican cuáles son estos derechos.

“Universal” quiere decir que es para todo el mundo.
Los “Derechos Humanos” son los derechos de las personas.

La Declaración Universal de los Derechos Humanos cumple 60 años en el año 2008.

Para celebrarlo, editamos esta publicación adaptada a fácil lectura





ARTIKULUAK

ARTÍCULOS

01

Jaiotzean, pertsona guztiak libre dira,
eta eskubide berberak dituzte.

Al nacer, todas las personas son libres
y tienen los mismos derechos.



02

Pertsonak hainbat arrazatakoak dira,
hainbat hizkuntzatan hitz egiten dute,
aberatsak edo pobreak dira,
eta hainbat iritzi eta erlijiotakoak dira.
Baina desberdinak izatea ez da arazo.

Pertsonak desberdinak dira,
baina guztiek dituzte eskubide berak.

Las personas pueden ser de razas distintas,
hablar lenguas distintas, ser ricos o pobres,
tener opiniones y religiones distintas.
Pero ser diferentes no es un problema.

Las personas pueden ser diferentes,
pero todas tienen los mismos derechos.



03

Pertsona guztiek dute bizitzeko eskubidea,
eta libre eta seguru bizitzeko eskubidea.

Todas las personas tienen derecho a vivir
y a hacerlo en libertad y con seguridad.



04

Ezin da inor esklabo bihurtu, edo saldu eta erosi, salgaia izango balitz bezala.

Nadie puede esclavizar a otra persona o comprarla y venderla como si fuera una mercancía.



05

Ezin daiteke inor torturatu, eta ezin zaio inori tratu txarra eman.

Nadie puede maltratar o torturar a otra persona.



06

Pertsona guztiek dute, toki guztietan, besteen eskubideak errespetatzeko betebeharra.

Todas las personas deben respetar los derechos de los demás, en cualquier parte donde estén.



07

Legeek berdin babestu eta lagundu behar dituzte pertsona guztiak.

Las leyes deben proteger y ayudar de la misma forma a todas las personas.



08

Pertsona guztiek dute epaileengandik tratatu bidezkoa jasotzeko eskubidea.

Todas las personas tienen derecho a que los jueces las traten de forma justa.



09

Ezin da inor arrazoirik gabe atxilotu edo preso hartu.

Nadie puede ser detenido o encarcelado sin motivo.



10

Norbait delituren bat egin duelako epaitzen bada, eskubidea du epaileak alderdikierarik gabe jardun dezan.

Si una persona es juzgada por un delito tiene derecho a que el juez sea imparcial.



11

Legeak berberak dira guztiontzat.
Pertsona oro errugabea da, salbu eta epaile batek delituren baten
errudun dela erabaki badu.
Norbait delituren baten erruduna dela erabakitzeko,
epaileek frogak izan behar dituzte.

Las leyes son las mismas para todos.
Todas las personas son inocentes hasta que los jueces decidan si
son culpables de algún delito.
Para declarar a una persona culpable de un delito,
los jueces deben tener pruebas.



12

Pertsona guztiek dute beren intimitatea babestuta izateko eskubidea: ezin da inoren bizitza pribatuaz hitz egin edo idatzi, ezin da inoren etxean sartu, ez eta haren postan eskurik sartu ere, pertsona horrek horretarako baimena eman ez badu.

Todas las personas tienen derecho a su intimidad: nadie puede hablar o escribir sobre la vida privada de una persona, entrar en su casa o leer sus cartas si ella no ha dado permiso para hacerlo.



13

Pertsona guztiek dute zein herrialdetan eta zein hiritan bizi nahi duten aukeratzeko eskubidea.
Nahi dutenean irten daitezke beren herrialdetik, eta nahi dutenean itzul daitezke.

Todas las personas pueden elegir en qué país y en qué ciudad van a vivir.
Pueden salir y regresar a su país cuando lo deseen.



14

Pertsona batek bere herrialdean jazarpena jasaten badu bidegabeki, edozein herrialderi eska diezaioke babesa, han bizitzeko.

Si una persona es perseguida injustamente en su país puede pedir a otro país que la acoja para vivir allí.



15

Pertsona guztiek dute herritartasun bat izateko eskubidea.
Herritartasun bat izateak herrialderen batekoa izatea esan nahi du.
Inori ezingo zaio herritartasuna arrazoirik gabe kendu, ez eta
herritartasuna aldatzea ukatu ere.

Todas las personas tienen derecho a tener una nacionalidad.
Tener una nacionalidad significa ser de algún país.
Nadie puede quitar sin motivo la nacionalidad a otra persona ni
puede impedirle que cambie de nacionalidad.



16

Pertsona guztiek dute familia osatzeko eskubidea, eta Estatuak laguntza eman behar die horretarako.

Inor ezin da ezkontzera behartu. Ezkontzan, gizonek eta emakumeek eskubide berak dituzte.

Todas las personas pueden formar una familia y el Estado debe ayudarlas para que puedan hacerlo.

Nadie puede obligar a una persona a casarse. En el matrimonio, los hombres y las mujeres tienen los mismos derechos.



17

Pertsona guztiek dute jabetzak izateko eskubidea, eta inori ezin zaio jabetza kendu arrazoirik gabe.

Todas las personas pueden tener propiedades y nadie puede quitárselas sin motivo.



18

Pertsona guztiek eskubidea dute nahi dutena pentsatzeko, nahi duten erlijioa aukeratzeko, eta beren erlijio sinesmenez hitz egiteko.

Edonork alda dezake erlijioz, nahi duenean.

Todas las personas pueden pensar lo que quieran, elegir la religión que deseen y hablar de sus creencias religiosas.

Cualquier persona puede cambiar su religión cuando quiera.



19

Pertsona guztiek dute informazioa bilatzeko eta jasotzeko eskubidea, bai eta nahi duenari buruz iritzia emateko ere, edonon, betiere beren iritziek inor mintzen edo iraintzen ez badute.

Todas las personas pueden buscar y recibir información y opinar sobre lo que quieran, allí donde estén, siempre que sus opiniones no ofendan ni insulten a nadie.



20

Pertsona guztiek dute biltzeko eskubidea
eta elkarteetan parte hartzeko eskubidea,
baina ezin da inor behartu talde edo elkarte bateko kide izatera.

Todas las personas pueden reunirse
y también participar en asociaciones,
pero nadie puede obligarlas a pertenecer a un grupo o asociación.



21

Pertsona guztiek dute beren gobernariak hautatzeko eskubidea. Eta, aukeratuak baldin badira, beren herrialdeko gobernuako kide izateko eskubidea dute.

Bozkatzeko eskubidea duten herritarrek aukeratuko dituzte gobernariak, bozketa bidez.

Bozkatzeko gutxieneko adina, herrialde guztiek ez dute urte kopuru berdinean jarri beharrik.

Botoa isilpekoa eta libre da: inork ez du zertan jakin nori ematen diogun botoa.

Todas las personas pueden elegir a sus gobernantes y, si son elegidas, pueden formar parte del gobierno de su país.

Los gobernantes son elegidos por votación de los los ciudadanos con derecho a voto.

La edad necesaria para votar puede ser diferente en cada país.

El voto es secreto y libre: nadie tienen porqué saber lo que uno vota.



22

Herrialde bakoitzeko gobernariak beren herritarrak babestu eta defendatu behar dituzte, eta bizitzeko behar dutena izan dezaten lagundu behar diete.

Los gobernantes de cada país deben proteger y defender a sus ciudadanos
y ayudarles a que tengan lo necesario para vivir.



23

Herrialde guztiak arduratu behar dira euren herritarrak ahalik eta ondoen bizi daitezen.

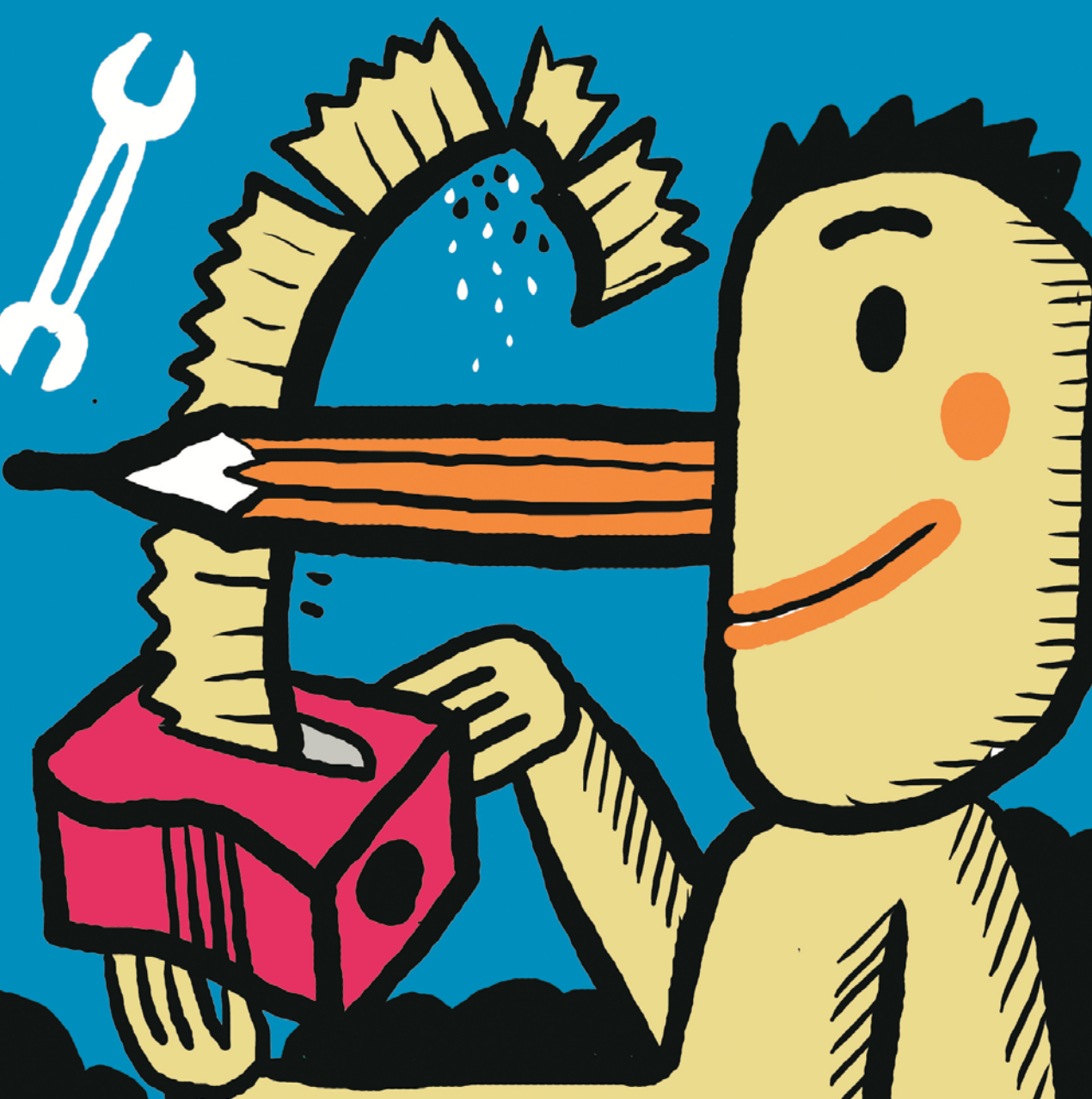
Pertsona guztiek dute lan egiteko eta egiten duen lanari dagokion lansaria jasotzeko eskubidea.

Lan bera gauzatzen dutenek lansari bera jaso behar dute; eta, nahi badute, sindikatuetan elkar daitezke, langile gisa beren eskubideak defendatzeko.

Todos los países deben preocuparse para que sus ciudadanos vivan lo mejor posible.

Todas las personas tienen derecho a trabajar y cobrar un salario que se corresponda con el trabajo que realizan.

Las personas que realizan un mismo trabajo deben recibir el mismo salario, y, si quieren, pueden agruparse en sindicatos para defender sus derechos como trabajadores.



24

Pertsona guztiek dute atsedeen hartzeko eta oporraldia izateko eskubidea. Oporraldia ordaindu egin behar zaie.

Todas las personas tienen derecho a descansar y a tener vacaciones.
Las vacaciones deben ser pagadas.



25

Pertsona guztiek dute duintasunez bizitzeko eskubidea. Duintasunez bizitzeak esan nahi du egunero jatea, arropa izatea, eskolara joan ahal izatea, eta, gaixorik gaudenean, sendagilearenera joateko aukera izatea.

Amek eta hurrek babes berezia jasotzeko eskubidea dute.

Todas las personas tienen derecho a vivir dignamente. Vivir dignamente significa poder comer cada día, tener ropa, tener casa, poder ir a la escuela y al médico si estamos enfermos. Las madres y sus hijos tienen derecho a una protección especial.



26

Pertsona guztiek dute hezkuntza-eskubidea.
Nahitaezkoa eta doakoa izango da oinarrizko ikasketak egitea.

Helduek unibertsitatean ikasketak egin ditzakete.
Unibertsitatean ikasketak egiteko betekizunak berberak dira pertsona guztientzat.

Gurasoek seme-alabei emango zaien hezkuntza mota aukera dezakete.

Todas las personas tienen derecho a la educación.
Los estudios elementales deben ser obligatorios y gratuitos.

Cuando las personas son mayores, pueden estudiar en la universidad.
Los requisitos necesarios para estudiar en la universidad son los mismos para todas las personas.

Los padres pueden elegir el tipo de educación de sus hijos.



27

Pertsona guztiek dute eskubidea liburuak irakurtzeko, zinemara joateko, museoak ikusteko edo bestelako kultura jarduerak egiteko; bai eta beren komunitatean egiten diren jardueretan parte hartzeko eskubidea ere.

Inork liburu bat idazten badu edo zerbait asmatzen badu, egilea pertsona hori dela aitortu behar da.

Todas las personas tienen derecho a leer libros, ir al cine, visitar museos o realizar otras actividades culturales y también a participar en las que se realicen en su comunidad.

Si una persona escribe un libro o inventa algo se debe reconocer que es ella quien lo ha hecho.



28

Pertsona guztien dute eskubidea da euren gobernariak aldarrikapen hau betearaztea.

Todas las personas tienen derecho a que sus gobernantes hagan cumplir esta Declaración.



29

Pertsona guztiek errespetatu behar dituzte besteak.

Pertsonak dituzte eskubideak; baina legeak betetzeko betebeharra ere bai.

Pertsonen eskubideak ezin dira NBEren printzipioen aurkakoak izan.

Todas las personas deben respetar a los demás.

Las personas tienen derechos pero también el deber de respetar las leyes.

Los derechos de las personas no pueden ir en contra de los principios de la ONU.



30

Inork ez du jardun behar aldarrikapen honetan azaldutako eskubideen aurka.

Nadie debe actuar en contra de los derechos escritos en esta Declaración.







Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Gasteia eta Giza Eskubideen Atala
Sección de Juventud y Derechos Humanos



Testua utzi duena / Texto cedido por:

